

# LE SOIR



**LE mad  
DU SOIR**  
La Belgique visionnaire :  
l'expo de notre belgitude

**Foire du livre**  
L'aventure,  
c'est aujourd'hui

Page 27

Edition **Brabant wallon** • Mercredi 2 mars 2005 • Quotidien • N° 51 • EUR 0,90 • www.lesoir.be • 02 225 55 55

## Les SMS, une langue à part

HUGUES DORZÉE

**D**ans quelle mesure le SMS, ce minimessage de 160 caractères, révolutionne-t-il le français standard sur le plan linguistique ? C'est « la » question que se posent des chercheurs de l'Université catholique de Louvain, auteurs d'une étude inédite réalisée à partir d'un corpus de 75.000 authentiques SMS. Une explosion de mots qui bouscule les codes pour dire tant et tant en quelques lettres compactées : *unaprouch scientifik pacionante sur le fransè en plin chahu.* •

Page 3

**Société** | Les mots sont tantôt concentrés, tantôt allongés.

# Les SMS, ça vou p

■ L'UCL analyse 75.000 SMS. ■ Une étude linguistique inédite. ■ Pour chasser les idées reçues et décrypter un langage riche et multiforme.

HUGUES DORZÉE

**T**out a été dit ou presque sur les vertus « sociales » du SMS. Ce « mini-message » de 160 caractères maximum est fiable, rapide, discret, ludique, innovant... : les aficionados ne tarissent pas d'éloges !

Mais que cache ce « nouveau langage » sur le plan linguistique ? Est-il source de richesses ou d'appauvrissement ? Est-ce la mort du français ou la naissance d'une « novlangue » ? Que sait-on des codes, des pratiques syntaxiques, du vocabulaire ad hoc ? Encore peu de chose.

D'où l'initiative scientifique prise, en octobre dernier, par des linguistes de l'Université catholique de Louvain (UCL), en collaboration avec l'opérateur Proximus,

que (profil d'utilisateur, pratique du SMS...). *Ce corpus est avant tout un « cliché instantané » qui fige la réalité du moment et qui est limité à la Belgique francophone, insistent les auteurs de l'enquête. Il n'en reste pas moins unique en son genre par sa taille, la diversité des usagers qu'il rassemble et la richesse d'informations dont on dispose.* Mardi matin, ces linguistes ont présenté la première étape de leur recherche (5.000 messages dépouillés).

**Des formes multiples.** Le SMS est un « langage » d'une incroyable diversité. *Il n'existe pas un modèle standard, explique Cédric Faron, directeur du Cental (Centre de traitement automatique du langage). Les formes abrégées connaissent un très grand nombre de*

## J'ESPÈRE

g-sper	gspr
jspr	gspère
jesper	jespér
jèesp	jpr
jéspèr	jsp

dre normatif, qu'il n'a pas d'équivalent unique en français, qu'il évolue sans cesse. Un exemple : le mot « peut-être ». Le dictionnaire propose « pTr ». Aucun

## MERCI

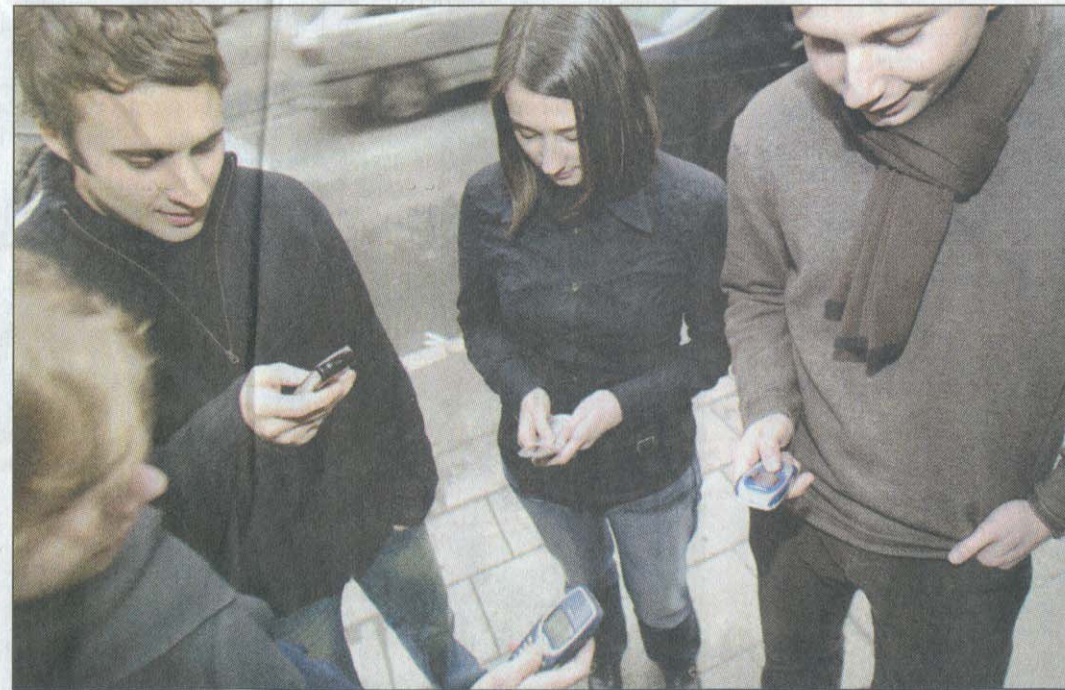
cimèr	merciiii
mci	mici
meci	mirci
mer6	mrci
merchi	mèr6

« utilisateur » n'y fait allusion. Par contre, ils sont 277 à défendre la version « p-e ».

**Bref ou allongé** Qui pense « SMS » pense phrase codée ou compactée. Mieux : un langage « phonétique ». Genre : « Kes-tufésswar ? » pour « Qu'est-ce que tu fais ce soir ? ». L'agglutination de 2 ou 3 mots est effectivement fréquente. Par contre, le recours au chiffre utilisé pour sa valeur phonétique (« 10cute » pour

és. Les dictionnaires ne sont qu'un « pâle reflet » d'une réalité évolutive

# lé bocou



Très prisé par les moins de 35 ans, le SMS est tout sauf un langage normatif. Photo Pierre-Yves Thienpont.

« discute ») est marginal : 60 mots sur 7.000 (soit 1 %). L'étude de l'UCL montre que le court est effectivement à la mo-

de. Pour des raisons avant tout techniques (maniement limité, 160 caractères maximum). *Mais cela n'est pas neuf, tempèrent les*

linguistes. Communiquer vite, bien et sans efforts existe depuis belle lurette (sigles, mots-valises, abréviations...). *Pensez à ciné,*

*méto, moto...*, ajoute Jean Klein.

On constate, en outre, des effets d'allongement (graphies complexes, répétitions de lettres...). « Bizzzzzou », « viiiiite »... Objectif : créer un effet de style, renforcer le côté affectif.

## PEUT-ÊTRE

pe	ptetr
pit etre	p-e
ptèt	peut etr
ptétr	p'tetre
pt-etre	peu etre

**Pas de procédé neuf.** Sauf cas exceptionnels, le langage SMS, aussi riche soit-il, n'a pas créé de nouveaux procédés dans la langue. Il joue sur l'effet de concentration, de transgression des normes, de fantaisie. Influencera-t-il, à terme, le français standard ? Quels seront les effets sur l'orthographe ? La fin de cette étude de l'UCL devrait le dire. ●

visant à constituer un corpus inédit de SMS afin de connaître plus en détail ce langage moderne.

## AUJOURD'HUI

Ojourd8	aujourd'hui
ajd	ajd'hui
aujo	ojourd ui
oj	ojrd8
ajdi	ajdui

En deux mois, 3.600 personnes âgées de 12 à 64 ans ont cédé à la science 75.000 SMS « authentiques ». Une partie d'entre elles (2.700) ont également répondu à un questionnaire sociolinguisti-

variantes. Les chercheurs ont par exemple identifié 40 mots ou expressions (« aujourd'hui », « j'espère », « quelque chose... ») présentant au moins dix déclinaisons différentes dans le corpus. Ainsi, l'éternel « Je t'aime » (mon amour) devient « Ze tem », « gtm », « jtèm » ou « jetaim » (... mon amour).

**Des dictionnaires dépassés.** Les dictionnaires diffusés sur Internet ou disponibles sous forme de livre dans le commerce n'offrent qu'un pâle reflet de la réalité multiforme et mouvante du « langage SMS », constate par ailleurs le professeur de linguistique Jean Klein (UCL). Sur 100 abréviations et codes le plus souvent relevés dans le corpus, 58 ne figurent pas dans un dictionnaire vendu en librairie. Là encore, l'étude montre que le SMS n'entre pas dans un ca-

## REPÈRES

**Corpus.** L'enquête menée par deux centres de recherche de l'UCL – le Centre de traitement automatique du langage (Cental) et le Centre d'étude des lexiques romans (Calexrom) – en collaboration avec Proximus, Ogilvy et Neway, a permis de récolter plus de 75.000 SMS grâce à la participation de 3.200 personnes. Cela représente une moyenne de 23 SMS par participant.

**Profil.** Plus de 2.700 utilisateurs, 1.200 hommes et 1.500 femmes, âgés entre 12 et 65 ans, ont accepté de remplir un

questionnaire sur leur profil et leur pratique du SMS. Une précision : la grande majorité (90 %) de ces utilisateurs ont moins de 35 ans. En outre, l'enquête a enregistré 480 codes postaux différents. Les participants sont issus de la région namuroise (304), de Mons/Tournai (354), de Liège (567) et de Bruxelles-Brabant (1064).

**Destinataires.** Les SMS étaient destinés aux amis (64 %), à la famille (25 %), aux collègues (6 %) et à des opérateurs de jeux ou à des organisateurs de concours (5 %).

## Quinze milliards de variantes

Les linguistes de l'UCL ont extrait du corpus de SMS la phrase suivante : « jespr ke tt va bien pour toi, moi jtien lbar ce midi, si tu veu paC » Traduction en français standard : « J'espère que tout va bien pour toi, moi je tiens le bar ce midi, si tu veux passer ».

Ensuite, ils ont remplacé chacun des mots par les différentes variantes attestées dans le corpus. Une extrapolation linguistique qui permet d'obtenir... 15,656 milliards de versions de cette même phrase ! Voici cinq variantes choisies au hasard...

– Version 1 (sobriété) : « jèspèr k'tous va bin pou toa, mwa z tiens l bar ce midi, situveu passé »

– Version 2 (l'usage du chiffre 6 en plus) : « jspr qtt va bin pur tw, mo jeu tien l'bar c midi, 6 u veu passer »

– Version 3 (le « si tu veux » bien compressé) : « j esper k'tOu vas bin p t0i, m j tien le bar se midi, stveu passé »

– Version 4 (le moi « affectif » prononcé) : « gèspère qe tout va

bien por ti, mwaaa j'tiens l bar ce midi, 6 ti veut pasé »

– Version 5 (pour initiés) : « gs-pere ketou va bien pour tw, moi z t1 l'bar c'midi, sit' vx pa-c ».

## JE T'AIME

gt	taim
ze tem	i lov u
gtm	chtaym
jtaim	jtmm
ztèm	jtem

Pour les 15.656.326.963.195 autres variantes de cette phrase ô combien historique à vous de jouer ! Les linguistes de l'UCL sont formels : il s'agit bien d'une extrapolation. Mais elle montre combien ce langage SMS est d'une richesse inépuisable. ●

H. Do.